

认知隐喻与英语词汇教学^{*}

郑珂

(台州学院 外国语学院, 浙江 临海 317000)

摘要: 隐喻究其本质是一种认知现象。人类的概念系统通过隐喻手段构筑;人类语言中词义的发展变化也主要源于隐喻。认知隐喻应用于英语词汇教学,有助于学生准确地记忆词汇,系统地拓展语言表达。

关键词: 隐喻;认知现象;词义;英语词汇教学

中图分类号: H319.1

文献标识码: A

文章编号: 1672-3708(2007)05-0073-05

传统的隐喻研究把隐喻看作是一种主要用于诗歌和其他文学作品的修辞手段。20世纪80年代, Lakoff和 Johnson研究分析了大量英语语料,发现语言中充满了隐喻或隐喻表达,在此基础上他们提出了隐喻认知论,指出“隐喻无所不在,存在于我们的语言中、思想中。其实,我们人类的概念系统就是建立在隐喻之上的”。^{[1](P1)}因此,隐喻不再只是语言修辞手段,而上升为一种思维方式,是人们借助一个概念领域结构去理解和说明另一个不同的概念领域结构——即“概念隐喻 (conceptual metaphor)”。概念隐喻与我们通常所说的隐喻表达式既有联系又有区别。概念隐喻是内在的,深藏于我们概念系统中;隐喻表达式是表层的,是其在语言中的外在体现。作为一种思维方式,隐喻能以已知喻未知,以熟悉喻不熟悉,以简单喻复杂,以具体喻抽象,从而创造出新意义,提供看待事物的新视角,这是隐喻在认知方面的两大功能。^{[2](P17)}

本文试图从分析隐喻与隐喻表达式以及隐喻与一词多义的关系入手,探讨认知隐喻对英语学习者拓展表达法,记忆词汇存在的积极意义,从而揭示出隐喻对英语词汇教学的重要性。

一、隐喻与隐喻表达式

此处的隐喻指的就是概念隐喻,或称之为隐

喻概念。它与具体的隐喻表达方式有着本质区别:前者具有认知性质,后者是前者的具体实现。^[3]语言表达本身不是隐喻,“隐喻的实质就是借它类事物理解和体验该类事物”。^{[1](P5)}“它类事物”是指始源域 (source domain),而“该类事物”是指目标域 (target domain)。从结构上说,隐喻是将始源域的框架投射到目标域上。始源域通常为人们日常生活所熟知的、有形的、具体的且结构相对清晰的事物或概念,与之相反,目标域通常是人们所陌生的、无形的、抽象的且缺乏内部结构的概念。隐喻意义的理解实际上就是将始源域的部分特征映射到目标域,从而达到重新认识和描述目标域特征的目的。^{[2](P43)}概念域映射并非随意产生,信手拈来,它是以相似性作为其存在的基础。在隐喻结构中,两种看似毫无关联的事物被相提并论,是因为人类基于自己的切身体验和经历在认识领域对它们产生了相似性的联想,然后以具体熟悉的事物来定义和谈论抽象概念和新事物。

IDEA (思想)属于抽象概念,人们看不见摸不着,很难用具体的语言去描述,但我们却可以通过把它与另一具体事物相比较的方法,使这个抽象的概念隐喻化。FOOD (食物)是人们生活必不可少的,为人们所熟知。人们要对食物进行各种形式的“烹饪 (cook)”,为了便于“消化吸收 (digest) 食物”,我们要慢慢地“咀嚼 (chew)”,然后

收稿日期: 2007-08-20

作者简介: 郑珂 (1973—),女,浙江台州人,讲师。

* 台州学院校立教育教学类项目 07GY05

再“吞咽 (swallow)”;食物可以提供给人们健康所需的“营养 (nourishment)”。人们把 IDEA 和 FOOD 联系起来,借助 FOOD 这一具体事物达到理解和认识 IDEA 的目的,从而形成了 IDEA IS FOOD 的隐喻概念。探究构成该隐喻的两个概念域的内部结构,不难发现始源域(即 FOOD)和目标域(即 IDEA)之间存在一系列的对应关系:

始源域:FOOD→目标域:IDEA

cooking (烹饪)→ thinking (思考,思索)

swallowing (吞,咽)→ accepting (接受)

chewing (咀嚼)→ considering (仔细考虑)

digesting (消化)→ understanding (理解,领会)

nourishment (营养,滋养)→ mental well-being (精神健全)

正是基于这种对应,FOOD 概念可以被映射到 IDEA 概念中去,用于阐述 IDEA 的特征。同时这种对应关系也充分说明概念隐喻是以始源域和目标域之间的相似性作为意义转移的基础。

概念需要通过语言形式表达和体现,而人的概念系统是隐喻性的,因此概念隐喻是通过语言隐喻体现出来的。比如,上面提到的 IDEA IS FOOD 这一概念隐喻,反映在语言中,人们经常就借用与 FOOD 相关的术语来描述 IDEA 概念。可见,概念隐喻是一种基本性隐喻,它能派生出许多日常语言的表达形式,即隐喻表达式。这些表达式共同构成了一个以 FOOD 概念说明 IDEA 概念的系统。这是认知隐喻的一大特点,即:隐喻并非杂乱无章,它是成体系的,具有系统性的特点。举例如下:

概念隐喻:IDEA IS FOOD.

隐喻表达式:

a All this paper has in it are raw facts half-baked ideas and warmed-over theories

b Please let that idea simmer on the back burner for a while

c She devoured the new detective story

d There are too many facts here for me to digest them all

e I just can't swallow that claim

f That's food for thought^①

二、隐喻与一词多义

一词多义是指具备两个或两个以上意义的词

汇。各种语言中真正的单义词为数极少,绝大多数词都是多义词,英语亦是如此。随着社会的不断发展,新鲜事物的不断涌现,观念的不断更新,词作为表达事物和思想的需要,其意义始终处于不断的变化和丰富之中。因此,一词多义的词汇在英语中比比皆是。

一个词的多个意义之间存在着怎样的关系?是什么将一个意思与另一个意思联结起来?各种不同意义是以何种方式形成产生的?认知语言学家、语义学家都对此进行了大量研究。Ullmann 指出,隐喻是词义产生的主要理据,是表达的机制,是同义和多义的来源,是强烈感情的释放口,是填补词汇缺口的方法。^{[4](P212-213)} Goswan 认为,隐喻深深地植根于人类语言的基础;对词语的隐喻性使用,是语义扩展取之不尽的源泉。^{[5](P4)} 王逢鑫更是一针见血地建议,作为语言的基本形式,词汇的产生是与概念隐喻密切相关的。理解词汇的意义,不能停留在语言形式的表层,还应该深入到产生各种语言现象的思维模式之中。^{[6](P6)}

语言的发展经历了从简单到复杂、从单调到多样的过程,这与人类由近及远、由自我到非自我、由具体到抽象、由简单到复杂的认知过程完全一致。最早为人类所了解的是其周围具体有形的东西,包括人体本身。之后,随着认知水平的提升,新生事物的不断出现,人类已经熟悉的东西就成了认识、体验和描述世界其他新事物,尤其是无形的、抽象的、难以定义的事物的基础。由此,借助于表示具体事物的词汇表达抽象的概念,便形成了不同概念之间相互关联的隐喻认知方式和隐喻语言,该词汇也就被赋予了新的隐喻意义,这是一词多义形成的最主要方式。最典型的例子就是表示人体器官的一些词汇。在人类初期,因为思维能力的局限,“近取诸身,远取诸物”成为人们认识和描述事物的一个基本原则。人体是人类最熟悉而且最直接的事物,被当作衡量周围事物的标准。故而人体被投射到人体以外的抽象或不熟悉的实体中,形成许多其他的意义。Head 根据 Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary^{[7](P686)} 本义是 part of the body containing the eyes nose mouth and brain (身体的一部分,包括眼、鼻、口和脑等器官,即头、头部)。后来,head 被

^① 本文例子均来自《牛津高阶英汉双解词典》,Cobuild 英语语法系列 7—《隐喻》和 Zoltán Kövecses 的 Metaphor

用来指代形状或位置似头之物, 所以就有 the head of a nail(钉子头); the heads of flowers(花冠); two heads of cabbage(两棵卷心菜)等等词组。而且, 由于头部在人体中处于最上部最领先的地位, 因此 head可喻指队伍的前列, 书页的上端, 楼梯的顶端等。例如:

a march at the head of the regiment在团队的前排行进

b the title at the head of the page该页上端的标题

c stand at the head of the stairs站在台阶的顶部

另外, 因为脑、眼、耳、鼻等器官的运作过程控制人体的动作和人的思维和感觉, 所以 head用作隐喻, 指某一特定群体或组织的领导人、首脑。例如:

a a meeting of the heads of government政府首脑会议

b He had also worked for a time in business in Paris and as head of modern languages at a London grammar school 他也曾在巴黎做过一段时间生意, 在伦敦的一所文法学校当过现代语言课程的负责人。^[8]

含有这一意义的 head也用作动词, 解释为“领导; 率领; 站在……前头”:

c He heads a group representing the families of the British victims 他领导着一个代表英国受害者家庭的小组。

这类例子不胜枚举。另一重要的身体器官 heart除了表示“心脏”这一基本义之外, 其余的皆为通过隐喻模式形成的喻义, 只是由于时间的推移以及频繁而习惯性的使用, 人们已意识不到它们的隐喻性, 它们已成为常规词汇的一部分。例如:

a the heart of a cabbage卷心菜的菜心

b the heart of a matter事情的实质

c Wall Street the business and financial heart of the United States华尔街—美国的商务和金融中心

d a change of heart改变想法

e with a heavy heart心情沉重地

f a heart of gold非常善良的本性; 好心肠

g heart-breaking letters令人痛苦悲伤的信件

从上述例子, 不难看出, 身体隐喻, 根据 Lakoff 的划分, 又称本体型隐喻, 是构建新的词、词组的重要理据。事实上, 人往往从直接指示他的最重要的感官经验的少数词语出发, 而将这有限的词语扩展至一切领域, 从而形成许多词汇的多义系统。^[9]

三、隐喻在英语词汇教学中的应用

词汇是语言最重要的要素之一。词汇的学习直接影响着学习者英语语言能力提升的效果。词汇教学在整个教学体系中占有举足轻重的作用。如果我们在词汇教学过程中, 一味要求学生死记硬背单词, 扩大词汇量, 其结果必然是单词的记忆效果不理想, 同时学生会缺少积极的联想, 词汇学会变得非常枯燥乏味。因此, 如何通过有效的方式手段, 增进学生对词汇的理解能力和运用能力, 丰富他们的联想, 从而加深记忆, 促进词汇的存储和提取, 最终达到拓展表达法, 扩大词汇量, 提高对词汇学习的兴趣, 是一个有着深远意义的研究课题。在词汇教学中引入认知隐喻的理论在一定程度上为实现上述目标起到积极作用。本文主要从两方面探讨认知隐喻在词汇教学中的应用。

(一) 利用隐喻系统性的特点, 形成词汇模块, 拓展表达法。据第一部分所述, 隐喻具有系统性的特点, 特别是在同一概念隐喻下可形成以一个概念表述另一个概念的隐喻体系, 反映在语言中, 我们就可以用与始源域相关的词汇来描述目标域。鉴于此, 在教学过程中可以通过恰当的练习形式, 激发学生的想像力, 运用推理规则, 将离散的语言现象用概念隐喻组织起来, 然后以词汇模块的形式呈现给学生, 从而帮助他们建立起语义网络, 这对学生拓展表达法, 准确运用词汇将大有裨益。具体步骤如下: (1) 教师收集、列举一些语言表达式 (即隐喻表达式); (2) 学生分析归纳得出概念隐喻; (3) 教师进一步总结相关词汇呈现给学生。

就拿 TME(时间)这个概念为例。时间每时每刻都与相伴。在语言中与时间有关的表达俯拾皆是, 教师可列出一些常用的:

a A telephone bank account would save you an awful lot of time

b He's living on borrowed time

c I wasted a whole hour trying to find a garage

d That flat tire cost me three hours^[10]

在上述这些句子中,教师可引导学生将注意力集中在斜体字的使用上,通过讨论分析,学生应该能归纳出它们的共同特征,那就是,谈论 TME 时都用到了表示 MONEY 的词汇。在此基础上,教师可强调指出:时间属于抽象概念,人们对时间概念的认识和理解都是建立在金钱概念之上,由金钱概念所构建的;TME IS MONEY 就是在深层制约着这些表达式的概念隐喻。接下来最重要的一步就是教师以罗列的形式,把与时间搭配使用的金钱范畴的术语汇总起来呈现给学生:

spend/gain/lose/buy/invest/budget/save/
waste/rob/give/steal time run out of time put aside
some time have some time left cost some time be
pressed for time use time profitably time-consuming
time-saving borrowed time

(二) 追根溯源,掌握意义形成规律,巧记一词多义。词汇的意义是我们不断研究和探讨的语言问题之一。在外语教学中我们常常遇到解释单词意义的困惑,特别是一词多义更是导致学生理解困难的一个重要方面,长期困扰着英语学习者,因此在词汇教学中尤其值得重视。

据第二部分所述,隐喻是语言发展变化的一个重要方式。一词多义现象最初其实是一种隐喻过程。今日的词汇是昨日隐喻意义的沉淀;一个词今日的隐喻意义很有可能成为该词日后的字面意义。因此,如果仔细研究多义词的词源,我们不难从它们身上寻觅到隐喻的影子。在解释词义时,教师可追根溯源,通过分析意义形成的隐喻化模式帮助学生更好地理解、记忆和运用词汇。分析如下:

表 1 多义词的意义形成模式

词汇	本义	隐喻化模式	喻义	例子
blossom	花,开花	植物的生长要经历几个不同阶段。如果树木进入开花时期,那预示着它的生长良好,日趋成熟。这一特点映射到抽象概念中,指某种关系日益密切,某个组织健康发展,某项事业开始兴旺。	健康地成长;发展成;兴盛	They met when she was still at school but the friendship blossomed and he began taking her out for quiet dinners
contagious	(疾病)感染性的,传染的	关于情感有这样的概念隐喻: STRONG EMOTIONS ARE ILLNESS 因此 contagious 可用来描述由一个人传给其他人的情绪和感觉。	(情绪、情感)富有感染力的	Their excitement was contagious even over the telephone
mushroom	蘑菇	蘑菇的形状很独特,有短短的茎和平坦的顶部,可用来指代形状类似的事物。此外,蘑菇的生长很快,所以 mushroom 用作动词可喻指事物、数量、组织机构的增长和发展非常迅速。	蘑菇形的;迅速增长,雨后春笋般地发展	mushroom clouds The number of managers mushroomed from 700 to 13,200.
smoulder	用文火闷烧;无火焰的燃烧	把这一表示火的概念投射于情感概念,表示强烈的情绪、情感长时间持续,但很少将它们流露出来。	愤怒等情绪闷在心中,郁积	There is a smouldering anger in the black community throughout the country
torrent	(火、熔岩等的)奔流,激流,洪流	奔流、激流通常在瞬间爆发,具有波涛大、冲力强特点,把这一自然现象映射到抽象概念中,用来描述情感的突然迸发,谩骂、质问等的滔滔而至。	爆发,迸发	This poor guy can't bear a torrent of insults from his neighbours

通过以上分析和讲解,多义词的几个义项、用法以及词义来源一目了然且形象生动,学生对此印象深刻。

认知隐喻,作为人类认识世界的主要途径,已引起越来越多人的关注。把认知隐喻引入到英语

词汇教学中,为词汇教学提供了新的视角,丰富了词汇教学法。尽管它并不是在任何情况下都适用,但它有着自身所特有的优点:通过探究意义最初形成的隐喻化的模式,帮助学生准确掌握词义,加深记忆;此外,用词汇模块的形式进行讲授,有

助于学生系统地拓展语言表达。

参考文献:

- [1] Lakoff G. & Johnson M. *Metaphors We Live by* [M]. Chicago: University of Chicago Press 1980.
 [2] 束定芳. 隐喻学研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
 [3] Lakoff G. & Turner M. *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor* [M]. Chicago: University of Chicago Press 1987.
 [4] Ullmann S. *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning* [M]. Oxford: Basil Blackwell 1962.
 [5] Goswami B. *The Metaphor: A Semantic Analysis* [M]. Calcutta:

Sanskrit Pustak Bhandar 1992.

- [6] 王逢鑫. 身体隐喻: 构词理据、功能变换、冗赘与错位 [J]. 外语与外语教学, 2002, (12).
 [7] 霍恩比 (A S Hornby). 牛津高阶英汉双解词典 (第四版增补版) [Z]. 李北达编译. 北京、香港: 商务印书馆, 牛津大学出版社 (中国) 有限公司, 2002.
 [8] Deignan Alice. *Collins Cobuild English Guides 7. Metaphor* [M]. 北京: 外文出版社, 2001.
 [9] 戴俊霞. 隐喻与人类中心论 [J]. 外国语言文字, 2003, (2).
 [10] Zoltán Kövecses. *Metaphor* [M]. Oxford: Oxford University Press 2002.

Cognitive Metaphor and English Vocabulary Teaching

ZHENG Ke

(School of Foreign Languages Taizhou University, Linhai Zhejiang 317000)

Abstract: Metaphor in essence belongs to a cognitive phenomenon. Our conceptual systems are constructed by means of metaphor. Besides the development and changes of lexical meanings in our languages mainly originate from metaphor. If the theory of cognitive metaphor is applied to English vocabulary teaching, it will to a great extent help English learners remember words quickly and appropriately, and expand linguistic expressions systematically.

Key words: metaphor; a cognitive phenomenon; lexical meanings; English vocabulary teaching

(上接第 67 页)

则既照顾了读者的心境, 又能达到“导”的效果。因此, 在旅游资料文化信息的英译过程中, 译者应充分发挥关联理论中极富解释力的最佳关联性的作用, 力求通过增删、改写、调整等手段, 寻求最佳关联, 获得足够语境效果, 使译文最大限度地趋同于原文, 以实现旅游资料英译的交际功能。

参考文献:

- [1][3][8][9][10] Newmark Peter. *A Textbook of Translation* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
 [2][11] Sperber Dan & Wilson Deirdre. *Relevance: Communication and Cognition* [M]. Oxford: Basil Blackwell 1986/1995.

[4] Gutt Emst-August. *Translation and Relevance—Cognition and Context* [M]. Basil Blackwell 1991.

- [5][7] 林克难. 关联翻译理论简介 [J]. 中国翻译, 1994, (4).
 [6] 赵彦春. “不可译”的辩证法及翻译的本质问题 [J]. 外语与翻译, 2001, (3).
 [12][13] Hickey Leo. *The Pragmatics of Translation* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
 [14] 郭建中. 水乡绍兴 [J]. 上海科技翻译, 2004, (4).
 [15] 赵彦春. 关联理论对翻译的解释力 [J]. 现代外语, 1999, (3).
 [16] 彭长江. 英汉—汉英翻译教程 [M]. 长沙: 湖南师范大学出版社, 2004.
 [17] 方梦之. 实用文本汉译英 [M]. 青岛: 青岛出版社, 2003.

Approach to Optimal Relevance in Translating Cultural Information of Chinese Tourism Materials

WANG Aiqin

(School of Foreign Languages Taizhou University, Linhai Zhejiang 317000)

Abstract: In relevance theory the optimal relevance has the most powerful explanation regarding to translation and it is as well the basic argument for relevance—theoretic translation. In the process of translating the cultural information, the means of addition, deletion, rewriting and readjusting, etc. should be adopted to realize the optimal relevance and yield adequate contextual effects. In this way, the translation will resemble the original closely enough in relevant respects, converge to the original to the most degree and thus achieve the function of tourism materials.

Key words: relevance theory; tourism materials; cultural information; optimal relevance; translation